

V Jornadas de Investigación en Humanidades

Departamento de Humanidades
Universidad Nacional del Sur
Bahía Blanca, 18 al 20 de noviembre de 2013

www.jornadasinvhum.uns.edu.ar



Volúmenes Temáticos de las
V Jornadas de Investigación en Humanidades

Coordinación general de la colección
GABRIELA ANDREA MARRÓN

Volumen 19

**Problemáticas
de la investigación lingüística**

ANA FERNÁNDEZ GARAY
YOLANDA HIPPERDINGER
(editoras)

Las categorías verbales en tehuelche y yagan

Ana FERNÁNDEZ GARAY
Universidad Nacional de la Pampa - CONICET
anafgaray@gmail.com

Alejandra REGÚNAGA
Universidad Nacional de la Pampa
aregunaga@gmail.com



0. Objetivo

En esta ponencia se comparan los sintagmas verbales del tehuelche y el yagan. Se observarán las distintas categorías del verbo en las dos lenguas: persona, número, modo, tiempo, aspecto y direccionales, a fin de compararlas y establecer posibles influencias, con el objeto de contribuir al establecimiento de un área lingüística en Patagonia.

1. El yagan y el tehuelche

Ambas lenguas se ubican en la región patagónica. El tehuelche se habló entre el río Santa Cruz y el Estrecho de Magallanes y hoy se mantiene en unos pocos hablantes. Esta lengua pertenece a la familia Chon, junto con el teushen, el selknam y el haush.

El yagan fue hablado en Tierra del Fuego y en las islas ubicadas al sur del Cabo de Hornos. Se identificaron cinco dialectos de la lengua en el período de vitalidad lingüística. Actualmente, los escasos hablantes se ubican en la Isla Navarino (Chile). El yagan es una lengua presuntamente aislada, si bien Viegas Barros (1994) propone un lejano parentesco con el alacalufe.

2. Corpus empleado

Los datos del tehuelche fueron recogidos *in situ* desde 1983 hasta 1995 en sucesivos trabajos de campo. Algunos de los textos libres documentados fueron publicados en Fernández Garay (1997). También se toman en cuenta los textos recogidos por Lehmann Nitsche en 1905 (Fernández Garay 2009) y los recolectados por Suárez y Gregores entre 1966-68 (Fernández Garay y Hernández, 2006). Los ejemplos del yagan son tomados de Golbert (1977, 1978 y 1985).

3. Estructura del sintagma verbal en tehuelche y yagan

Los verbos del tehuelche presentan las siguientes clases flexivas: persona, número, modo y tiempo. El aspecto es un sufijo derivativo, como suele suceder en muchas lenguas del mundo.

En cuanto al yagan, de acuerdo con las descripciones de Golbert (1977: 26; 1985), los verbos flexionan en persona, número, modo, tiempo y aspecto.

3.1. Persona y número

En lo que hace a la persona y el número, el tehuelche presenta primera, segunda y tercera personas, combinadas con la clase del número que expresa singular, dual y plural. Se observan formas independientes y dependientes que se prefijan a sustantivos, verbos, funcionales y adverbios.

Formas dependientes		Formas independientes	
Personal 1			
e ¹ -, -e, j-	je-, -je, ja-	ja:	?eja:
+ Número			
o...-, -o..., -j..., o...w-	o...e-, o...a-	o...wa:	o...a:
Personal 2			
m-, -m	me-, ma-	ma:	?ema:
+ Número			
m...-, -m..., m...m-	m...e-, m...a-	m...ma:	m...a:
Personal 3			
t-, k-, ?- ² , -t	te-, ta-	ta:, ta:j, ta:n	?eta:
+ Número			
t...-, -t..., t...t-	t...e-	t...ta:	
Formas medias, reflexivas y recíprocas: k-, w-			

Tabla 1- Pronombres personales del tehuelche

Al ser determinados por el número, las formas dependientes presentan, por un lado, el personal reducido más el morfema de número o bien el personal reduplicado al cual se integra dicho morfema, lo que da como resultado un morfema discontinuo de persona semejante al que se observa en las formas independientes.

Formas dependientes		Formas independientes
o-k 1+Du	o-k-w- 1+Du+1	o-k-wa: 1+Du+1
m-k- 2+Du	m-k-m- 2+Du+2	m-k-ma: 2+Du+2
t-k- 3+Du	t-k-t- 3+Du+3	t-k-ta: 3+Du+3

Tabla 2- Pronombres personales del tehuelche con agregado de número

Las formas dependientes sirven para indicar tanto las funciones de sujeto como las de objeto, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

- (1) *nakl š e-m-š-m-en-š-k'*
gracias ADP 1-2-pl-2-decir-EP-MR¹
'Gracias les digo a ustedes'
- (2) *e-t-ʔo:mk'e-š-k'-e m-wa:w-nš*
1-3-conocer-EP-MR-M 2-cuñado-TPL
'Yo lo conocí a tu cuñado'
- (3) *e-t-ʔo:mk'e-š-k'-n ma:t'e-n lamač ʔeja:*
1-3-conocer-EP-MR-N hacer-INF.N matra 1
'Yo sé hacer matras, yo'

En tehuelche, las formas independientes solo pueden tener función sujeto; las que cumplen la función objeto son siempre dependientes. Cuando sujeto y objeto se expresan por medio de formas dependientes, es la posición la que determina la función: el sujeto se ubica en primer lugar seguido por el objeto (1). A su vez, el sujeto expresado por personal dependiente puede coexistir con el

¹ Las abreviaturas utilizadas para el tehuelche son las siguientes: ADP 'adposición', DIR 'direccional', DU 'dual', DUR 'durativo', EP 'especificador del predicado', F 'femenino', INF 'infinitivo', M 'masculino', MED 'voz media', MI 'modo imperativo' MNR 'modo no real', MR 'modo real', N 'neutro', PL 'plural', PROH 'prohibitivo', SM 'soporte de modalidades', TFI 'tiempo futuro de intención', TFM 'futuro mediato', TPL 'tiempo pasado lejano', TRCT 'tiempo reciente', 1, 2, 3 'primera, segunda y tercera persona'.

independiente (3) o con un nombre (2). Otras veces el sujeto se expresa solo por medio de la forma independiente (1).

Con respecto a persona y número, el yagan cuenta con primera, segunda y tercera personas, que se combinan con el número (singular, dual y plural) en un paradigma pronominal con formas para sujeto –en las que se reconocen los sufijos de dual (*-ay ~ -ey²*) y de plural (*-an*)– y para objeto –que suman a las anteriores el sufijo *-káa*:

pronombres		SUJ	OBJ
1	SG	<i>hay</i>	<i>hakáa</i>
	DU	<i>hipay</i>	<i>hipikáa</i>
	PL	<i>han</i>	<i>hanikáa</i>
2	SG	<i>sa</i>	<i>skáa</i>
	DU	<i>sapay</i>	<i>sapikáa</i>
	PL	<i>san</i>	<i>san(an)ikáa</i>
3	SG	<i>kito</i>	<i>kiéikáa</i>
	DU	<i>kipay</i>	<i>kipikáa</i>
	PL	<i>kyo-an</i>	<i>kyoanikáa</i>

Tabla 3- Pronombres personales del yagan (Golbert 1977, 1978)

El verbo suele indexar el sujeto por medio de un prefijo: (*h*)*a-* ‘1° persona singular’, *sa-* ~ *s-* ‘2° persona singular’, *ka-* ~ *k-* ‘3° persona’, algunas veces en coexistencia con un pronombre (4, 5) o nombre (6) en función de sujeto; en otras ocasiones, el verbo aparece sin el pronombre ligado prefijado (7).

- (4) *hay a-t-alakana kanči yaha-n-či-kaa* (1977: 34)
 1SGPS 1SG-PO3/DET-mirar DEM chico-φ³-DET-O⁴
 ‘Yo miré a ese chico’

² La notación fonológica utilizada es /i, e, a, u, o, a, p, t, č, k, f, s, š, h, x, m, n, ɺ, l, r, w, y/ (Golbert 1977: 6).

³ El segmento nasal (glosado φ) podría tratarse de una marca funcional; en este momento estamos analizando esta hipótesis.

⁴ Las abreviaturas utilizadas para el yagan son: ? ‘elemento no identificado’; 1, 2, 3 ‘primera, segunda, tercera persona’; BENEF ‘benefactivo’; CAUS ‘causativo’; CONT ‘continuativo’; COP ‘cópula’; D ‘demarcador’; DEM ‘demostrativo’; DET ‘determinante’; DU ‘dual’; DUR ‘durativo’; FUT ‘futuro’; IMP ‘imperativo’; NEG ‘negación’; O ‘objeto’; P ‘pronombre ligado’; PASIV ‘pasivo’; PL ‘plural’; PLZDOR.VBAL ‘pluralizador verbal’; POS ‘posesivo’; PRED ‘predicativo’; PRET ‘pretérito’; REC ‘recíproco’; REFL ‘reflexivo’; S ‘sujeto’; SG ‘singular’.

Aclara Golbert (1985: 423) que, si bien en sus análisis de 1977 y 1978 consideraba la forma *t-* del ejemplo (4) como proobjeto, dicha forma (una de varios alomorfos: *ta-* ~ *t-* ~ *ts-* ~ *č(i)-*) fonológicamente condicionados por el fonema inicial del tema al que se prefija) “refiere a una relación entre el significado del verbo y un elemento que muchas veces es el objeto pero que puede ser también otra circunstancia del contexto lingüístico o extralingüístico”. En este trabajo consideraremos ambas posibilidades, por lo que la glosa indicará ‘pronombre objeto de 3° persona/determinante’.

- (5) *sa s-katat-ote anči⁵-n-či-kaa* (1977: 28)
 2SGP S2SG-acercarse-PRET DEM-ϕ-DET-O
 ‘Vos te acercaste a él’
- (6) *Xuan ka-tupoan-ote awiutaš* (1977: 45)
 Juan PS3-tirar-PRET piedra despacio
 ‘Juan tiró la piedra despacio’
- (7) *hipay či⁶-kale akupanta anči yašala* (1977: 31)
 1DU PO3/DET-ordenar matar DEM perro
 ‘Nosotros dos le ordenamos matar el perro’

Como podemos observar, existen algunas similitudes entre las formas de persona y número de estas dos lenguas. En principio, los personales pueden presentarse como formas independientes o como formas dependientes, apoyándose en el morfema verbal. Además, persona y número son las únicas categorías verbales que se prefijan al verbo tanto en tehuelche como en yagan, mientras que el resto de las categorías se sufijan al mismo. A su vez, la tercera persona en yagan presenta dos formas: *ka-* ~ *k-* y *ta-* ~ *t-* ~ *ts-* ~ *č(i)-*, que, según dice Golbert, se halla condicionada fonológicamente por la consonante inicial del tema al que se prefija. Si observamos el cuadro de los personales tehuelches, vemos que *ta:* es la forma independiente de la tercera persona y *t-* es la forma dependiente. Además, existe una forma *k-* que indica tercera persona objeto, y se halla prefijada a los verbos del Grupo 1, es decir, aquellos que concuerdan en género con la frase nominal objeto por medio del morfema indicado cuando este es masculino o femenino (inicialmente habría indicado ‘animado’ frente a la forma ?- ‘inanimado’, que hoy manifiesta género neutro). Esta *k-* se puede ver

⁵ “Es frecuente el uso del demostrativo *anči* en lugar del pronombre de 3° persona” (Golbert 1977: 12). En vista de esto, es posible que la forma *kanči* –ver ej. (1)– se pueda analizar *k-anči* ‘P3-DEM’.

⁶ “Proobjeto de 3° persona no determinada (Golbert 1977: 31).

también en la forma *káa* del yagan que se sufixa a los pronombres cuando presentan la función objeto. Por último, las formas del número se sufixan a las formas personales en yagan, tal como ocurre en los personales dependientes del tehuelche, aunque en este caso, según el tipo de verbo al que determinen, los personales pueden convertirse en morfemas discontinuos al repetir la forma del personal después del número, como se observa en la Tabla 2.

3.2. Modo

En relación al modo, en tehuelche hay tres unidades: *-k' ~ -k* ‘modo real’ (8), *-m* ‘modo no-real’ (9) y *-Ø ~ -j* ‘modo imperativo’ (10). El modo real es empleado en las oraciones declarativas que describen hechos conocidos por el hablante. El no-real se emplea en la interrogación, en los enunciados de posibilidad, y en los dubitativos, en enunciados generales sobre los que el hablante no tiene una seguridad absoluta, en la descripción de hechos conocidos de manera indirecta por el hablante y en las proposiciones subordinadas. El modo imperativo es propio de la orden. Determinan al verbo y a los morfemas de las clases que pueden emplearse como predicado. Pueden variar sus formas según el género del sustantivo que los sigue: *-k'e ~ -ke* y *-me* ante sustantivos masculinos; *-k'n ~ -kn*, *-mn* ante sustantivos femeninos y neutros. Asimismo, pueden desprenderse del verbo y apoyarse en el ‘soporte de modalidades’: *ʔak'*, *ʔam*. Se ubican detrás del especificador del predicado cuando este se halla presente. Por lo demás, el modo no es una categoría obligatoria. Se sufixa a la derecha del especificador del predicado que sigue al verbo (8), aunque a veces se desprende de este y se apoya en el soporte de modalidades (9):

- (8) *mer t-xo:-š-k'-e wen čen*
aquel 3-acordarse-EP-MR-M esto él
‘Aquel se acuerda de esto’
- (9) *kenk o-š-ʔa-m ʔa newr kse:we-š*
cómo 1-PL-SM-MNR ah así ser muchos-EP
‘¿Cómo vamos a ser muchos nosotros?’
- (10) *ʔawr ʔe:j-Ø-ot čoče*
pluma dar-MI-DIR una
‘Dame una pluma’

En el yagan, se identifican un modo real fusionado con las formas de los tiempos (23 a 25) y un modo imperativo, sin flexión de

persona y que solo se ha registrado con la 2º persona: *-oyna ~ -wina* (11 a 15) (Golbert, 1985: 422)⁷.

- (11) *sa muru wakana upay i kakata anči hamaim i tam-ina* (1977: 27)
 2SG subir arriba hacia COP bajar DEM fruta COP tener-IMP
 ‘¡Subite a bajar esa fruta!’
- (12) *kee⁸ min-one sa wean upay* (1977: 51)
 D.IMP andar-IMP 2SG río hacia
 ‘¡Andá hasta el río!’
- (13) *katax-oyna sapay sina akar upay* (1977: 56)
 irse-IMP 2DU POS2 casa hacia
 ‘¡Váyanse los dos a tu casa!’
- (14) *san mino-wina* (1985: 422)
 2PL caminar-IMP
 ‘Caminen ustedes’
- (15) *san mutu-sono-wina* (1985: 423)
 2PL sentarse-PLZDOR.VBAL-IMP
 ‘¡Siéntense!’

Según Golbert, el modo real estaría fusionado al tiempo pretérito, razón por lo cual no presenta una forma definida. Lo extraño es que para el caso de futuro no plantea una fusión de este con un modo no real.

Vemos que el modo, al igual que el tiempo, se sufixa al morfema verbal tanto en tehuelche como en yagan. En cuanto a la forma que presenta el modo imperativo en ambas lenguas, vemos que la forma *-j* del tehuelche, la que proviene de la protolengua (véase Fernández Garay, 2010), manifiesta una semejanza, al menos en lo que hace a este sonido, con la del imperativo en yagan, aunque no podemos de ningún modo confirmar que haya habido influencia de una sobre la otra.

3.3. Tiempo

En tehuelche, hay cuatro unidades temporales que se excluyen mutuamente: *-nš* ‘pasado lejano’ (16), *-nk'er ~ -nker* ‘pasado reciente’ (17), *-kote ~ -kot* ‘futuro mediato’ (18) y *-kʔo* ‘futuro de intención’ (19). Estos morfemas determinan a los verbos y a los morfemas de las otras clases que se emplean como predicado. No presentan modificaciones formales debidas al género de los sustantivos que los siguen. En cuanto

⁷ En Golbert (1977) se registran también las formas *-ina ~ -(o)ne* para imperativo.

⁸ Golbert (1977: 51), con respecto al ‘demarcador de imperativo’, observa que “su significado no surge claro de los ejemplos del corpus. Es probable que se trate de una forma de cortesía”.

a su posición, se ubican detrás del especificador y del modo y, al igual que estos, pueden desprenderse del verbo y apoyarse en el ‘soporte de modalidades’: *ʔanš*, *ʔank'er*, *ʔakote*, *ʔakʔo* (20 y 21), ubicándose por delante del morfema verbal. Pueden también colocarse por detrás de este siguiendo a sustantivos, demostrativos o al indeterminante (22), en cuyo caso se apoyan en estas unidades. El tiempo tampoco es una categoría obligatoria, tal como ocurre con el modo.

- (16) *na:w ke kaj ʔaš š e-t-a:we-k'-nš ʔeja:*
guanaco de cuero entre ADP 1-3-criarse-MR-TPL 1
'Yo me crié entre cueros de guanaco'
- (17) *ko:šo-š-ñker*
gritar-EP-TRCT
'Gritaban'
- (18) *maʔ š e-t-m-ʔe-š-kot*
ahora ADP 1-3-2-dar-EP-TFM
'Ahora voy a dártela'
- (19) *ʔa:we š e-m-enexen-š-kʔo ʔemne m-ka:w ʔaj*
También ADP 1-2-visitarse-EP-TFI allá 2-casa en
'Yo también iré a visitarte allá, en tu casa'
- (20) *ʔa-nk'er ʔa moʔ moʔ ʔ-enew-š-m*
SM-TRCT ah cardo cardo 3.N-llamar-EP-MNR
'Cardo, cardo, lo llamaban'
- (21) *xem r ʔa-kot newrk' mč'enje-š-m*
quién ADP SM-TFM así conversar-EP-MNR
'¿Quién va a conversar así?'
- (22) *o-š-ʔo:ko-š-k'-n o-š-ge:wt-kot*
1-PL-perseguir-EP-MR-N 1-PL-campo.N-TFM
'Nosotros perseguimos nuestros campos'

En cuanto al yagan, dentro del modo real, y con respecto al tiempo, se identifican dos formas para el pretérito: la que sufija *-te* – denominada Pretérito I– (23 a 25), y la que sufija *-ara* – Pretérito II– (26 a 28). Según Golbert (1985: 422), “no ha sido posible la caracterización semántica de cada uno de los pretéritos, debido a la falta de textos espontáneos. Es posible que se trate de la oposición puntual/no-puntual”. Esta afirmación supone un valor aspectual (perfectivo vs. imperfectivo) para los pretéritos.

- (23) *anči yašala-n-tan ka-wunorsin-ote lakax* (1977: 10)
DEM perro-φ-PLPS3-ladrarse-PRETI noche
'Estos perros ladraron anoche'

- (24) *kunaka čila a-waštak-ote* (1977: 37)
ayer todavía PS1SG-trabajar-PRETI
'Ayer todavía trabajé'
- (25) *lama yamana ha-kaa ka-kasitat-ote* (1977: 27)
borracho hombre P1SG-O PS3-acompañar-PRETI
'El borracho me acompañó'
- (26) *Xuan ka-tuyakunat-ara akar* (1977: 27)
Juan PS3-blanquear-PRETIcasa
'Juan blanqueó la casa'
- (27) *anči ka-teky-ara hipi-kaa yena štuakata* (1977: 17)
DEM PS3-ver-PRETI P1DU-O en ciudad
'Él nos vio a nosotros dos en la ciudad'
- (28) *Xuan ka-kalek-ara Pedro-n-či-kaa akupana hawan yasala* (1977: 36)
Juan PS3-ordenar-PRETI Pedro-φ-DET-O matar POS1SG perro
'Juan le ordenó a Pedro que matara a mi perro'

También en el tiempo futuro se describen dos formas, un 'Futuro I' (29 a 31) que sufija *-oa* y 'Futuro II' (32 a 34) que presenta la marca *-ona*. En cuanto a su diferencia semántica, "es posible que se trate de la oposición inmediato/mediato" (Golbert, 1985: 422). En este caso lo dicho por Golbert estaría indicando más una cuestión de distancia que un sentido aspectual.

- (29) *san utuš-oa* (1977: 13)
2PLirse-FUT
'Ustedes se van'
- (30) *hars-aki a-tuhatak-oa anči pušake* (1977: 39)
caballo-PRED PS1SG-llevar-FUT DEM leña
'Voy a llevar la leña a caballo'
- (31) *hamarsana ka-kalik-oa ha-kaa Kordoba upay* (1977: 30)
mañana PS3-mandar-FUT P1SG-O Córdoba hacia
'Mañana me van a mandar a Córdoba'
- (32) *tula palaxana uratatur k-ayn-ona* (1977: 25)
Si llover pocos PS3-venir-FUT
'Si llueve van a venir pocos'
- (33) *yara sa waštak-ona* (1977: 48)
ahora 2SG trabajar-FUT
'Ahora vas a trabajar'

- (34) *hamarsana ka-t-ukši-oana*⁹ *uška* (1977: 34)
mañana PS3-PO3/DET-lavar-FUT ropa
'Mañana voy a lavar ropa'

En lo que hace al tiempo podemos destacar lo siguiente. En ambas lenguas, es claro que hay dos pasados y dos futuros. En el tehuelche, estas formas diferentes para cada tiempo fueron descriptas como dos distancias con respecto al momento de enunciación. En el yagan, pareciera que esto es lo que Golbert plantea para las dos formas de futuro. Sin embargo, en lo que respecta a los dos morfemas de pasado, ella distingue más bien una cuestión aspectual que una diferencia de distancia. Sin embargo, la forma en que la autora presenta la cuestión, deja entrever su inseguridad. Quizá, de ahondar en los datos del corpus, podría concluirse que estamos frente a dos distancias y no frente a dos sentidos aspectuales, lo que permitiría ver la similitud que presenta la clase del tiempo en ambas lenguas. Esto podría estar informándonos de una influencia areal generada por el contacto de ambas lenguas en la región meridional de la Patagonia.

3.4. Aspecto

En tehuelche, el aspecto está marcado por morfemas derivativos, no flexivos, sufijados a la raíz verbal. Ellos son: *-šp* 'durativo' (35), *-e* 'reiterativo' (36) y *-r* 'progresivo' (37).

- (35) *mašen-šp-š-k'-e* *wen-nš čen-tš*
guanaquear-DUR-EP-MR-M este-TPL él-PL
'Estos solían guanaquear'
- (36) *k-axč'e-?e-n-e:w*
3.M/F-pisar-REIT-INF.N-PROH
'No lo pisoteen'
- (37) *lam e-t-ma? lo:mk'e-r-k'*
pero 1-3-ahora conocer-PROG-MR
'Pero ahora las voy conociendo'

En cuanto al yagan, el aspecto *-ya* mencionado como posible diferencia entre las dos formas de pretérito y las dos de futuro, aparece codificado a través de formas verbales que intervienen en ciertos tipos de composición: el aspecto continuativo, con el verbo *kata*¹⁰ 'llegar,

⁹ O bien se trata de un error de tipeo (frecuentes en estos artículos), o bien podría tratarse de otra forma de futuro no mencionada por Golbert en su trabajo más focalizado en el verbo (1985).

¹⁰ Glosado como 'durativo' en Golbert (1977).

venir' (38); el durativo, con *yata* 'estar echado, acostado' (39) y el de movimiento¹¹ con *tikila* 'dar pasos'.

(38) *hay tan-kata nayf* (1977: 13)
1SG tener-CONT cuchillo
'Yo tengo un cuchillo'

(39) *hay paf aala kan anči un-yata* (1977: 19)
1SG NEG saber quién DEM venir-DUR
'No sé quién viene'

Otra posibilidad es manifestar la aspectualidad por medio de la composición de adverbio (*čila* 'también' / *wey* 'aún, todavía') y verbo (40):

(40) *Xuan ka-čil-akal-ara* (1985: 423)
Juan P3S-también-dormir-PRET
'Juan siguió durmiendo'

Los morfemas aspectuales en ambas lenguas siguen inmediatamente a la raíz verbal. Esto fue lo que nos hizo sospechar que eran sufijos derivativos y no flexivos al trabajar el tehuelche, y es lo que nos hace suponer que no son flexivos en yagan. Por lo demás, tipológicamente, es común que los morfemas aspectuales sean derivativos (Bybee y Dahl, 1989: 55). En el caso del yagan, Golbert considera estas formas como morfemas verbales que se han gramaticalizado como sufijos aspectuales. Los valores son similares, aunque los procesos de conformación pueden haber sido distintos. Lo que nos parece importante es resaltar el hecho de que los sufijos aspectuales son seguidos por los sufijos de modo/tiempo en ambas lenguas.

4. Conclusiones

Después de haber pasado revista a las categorías propias del verbo: persona, número, modo, tiempo y aspecto podemos hipotetizar que puede haber habido difusión de rasgos entre ambas lenguas en lo que hace a la posición que ocupan los morfemas de estas clases en el sintagma verbal, en algunas formas similares que presentan, y en algunos de los valores semánticos que poseen. Esta posibilidad se

¹¹ Esta forma puede aludir no solo a movimiento, sino también indicar imprecisión (Golbert 1985: 422).

fundamenta en el hecho de que ambas lenguas no pertenecen a la misma familia lingüística y por ende, no se trata de similitudes genéticas.

Referencias Bibliográficas

- Bybee, J. L. y Dahl, Ö. (1989) "The creation of tense and aspect systems in the languages of the world", en: *Studies in Language*, vol. 13, n° 1-2, pp. 51-103.
- Fernández Garay, A. (1997) *Testimonios de los últimos tehuelches. Textos originales con traducción y Notas lingüístico-etnográficas* (Archivo de Lenguas Indoamericanas, Colección Nuestra América), Buenos Aires, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Fernández Garay, A. (1998) *El tehuelche. Descripción de una lengua en vías de extinción* (Estudios Filológicos, Anejo N° 15), Valdivia, Universidad Austral de Chile.
- Fernández Garay, A. y Hernández, G. (2006) *Textos tehuelches. Homenaje a Jorge Suárez*, München, Lincom Europa.
- Fernández Garay, A. (2009) *Los Textos tehuelches de Robert Lehmann-Nitsche (1905)*, (Languages of the World / Text collections), München, Lincom Europa.
- Fernández Garay, A. (2010) "Difusión de rasgos en Patagonia", en: *Actas del IV Congreso Internacional de Letras "Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística en el Bicentenario"*, Departamento de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, pp. 307-313. En internet: <http://cil.filo.uba.ar/actas2010>.
- Golbert de Goodbar, P. (1977) "Yagan I. Las partes de la oración", en: *Vicus*, vol. 1, pp. 5-60.
- Golbert de Goodbar, P. (1978) "Yagan II. Morfología nominal", en: *Vicus*, vol. 2, pp. 87-101.
- Golbert de Goodbar, P. (1985) "Hacia una morfología verbal del yagán", en: *International Journal of American Linguistics*, vol. 51, n° 4, pp. 421-424.
- Viegas Barros, P. (1994) "Explorando la hipótesis del parentesco alacalufe-yagán", en: *Lengua y Literatura Mapuche*, vol. 6, pp. 281-285.